



SWEENEY TODD, DE KAPPER

(Sweeney Todd, the Barber)

Een melodramatische musical voor jongeren
in vier bedrijven

door
BRIAN J. BURTON

Een bewerking van het legendarische Victoriaanse
drama van George Dibdin Pitt

vertaling
Koen Wassenaar

TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.
(Grimas Theatergrime verkoop)
Tel: 072 - 5 11 24 07
E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl
Website: www.toneeluitgeverijvink.nl

VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **SWEENEY TODD, DE KAPPER - SWEENEY TODD, THE BARBER** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **BRIAN J. BURTON** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

Copyright: © 1962 by Brian J. Burton

Copyright: © Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv

Internet: www.toneeluitgeverijvink.nl

E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: www.ibva.nl

Email: info@ibva.nl

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

Vergunning tot opvoering:

1. Aankoop van minimaal **14** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Vergunning tot HER-opvoering(en):

1. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.

Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten
van u te claimen, of te innen.**

PERSONEN:

Sweeney Todd - De kapper van Fleet Street
Ezekiel Smith - Een technicus
Mevr. Ragg - Een arme vrouw
Tobias Ragg - Haar zoon, een jongen in de leer bij Sweeney Todd
(gespeeld door een meisje)
Mark Ingestre - Een kapitein
Jean Parmine - Een diamantslijper
Johanna Oakley - Een verliefde jongedame
Kolonel Eustace Jeffrey - Officier in het Indiase leger
Jasper Oakley - Een opticien
Mevr. Oakley - Zijn vrouw
Dr. Aminadab Lupin - Een wolf in schaapskleren
Mevr. Lovett - De medeplichtige van Todd
Jarvis Williams - Een hongerige jongeman
Jonas Fogg - Directeur van het gekkenhuis
Mr. William Brandon - Een rechter
Mevr. Poolean - Een ongelukkige vrouw

Een gerechtsdienaar, twee cipiers, een oppas, drie omstanders.
Door bepaalde rollen te laten dubbelen, kan dit stuk worden
gespeeld door zeven mannen en zeven vrouwen.

[opmerking vertaler: om het voor een jonger publiek aannemelijk te
maken is in de vertaling de 'Pie-shop' van mevrouw Lovett
vervangen door een saucijzenbroodjeszaak. Uiteraard kan ook
gewoon een Pie-shop worden aangehouden. Naar eigen inzicht
zouden de diverse Engelse munten vervangen kunnen worden
door goud- en zilverstukken]

Het stuk speelt zich af rond 1840 in Londen.

EERSTE BEDRIJF:

eerste scène: Fleet Street, voor de kapperszaak van Todd tweede

scène: In de kapperszaak van Todd

derde scène: De eetkamer van huize Jasper Oakley

TWEEDE BEDRIJF:

eerste scène: De achterkamer van mevrouw Lovett saucijzenbroodjeszaak op Bell Yard.

tweede scène: De kapperszaak van Todd

derde scène: De saucijzenbroodjeszaak van mevrouw Lovett

vierde scène: De bakkerij

DERDE BEDRIJF:

eerste scène: De kapperszaak van Todd

tweede scène: Een kamer in het gekkenhuis

derde scène: Temple Stairs vierde scène: Een rechtszaal

VIERDE BEDRIJF:

eerste scène: De ingang van Newgate Prison

tweede scène: De bakkerij

derde scène: Temple Stairs

vierde scène: De winkel van Sweeney Todd

EERSTE BEDRIJF

Eerste scène

Voor de kapperszaak van Sweeney Todd op Fleet Street. Als het doek opgaat, is het toneel donker. Ergens in de buurt slaat een klok negen uur. Met het slaan van de klok gaat rechts op het toneel langzaam het licht aan en zien we een deel van het kerkhof van de St. Dustian Kerk. Bij de laatste klokslag gaan alle lichten aan en zien we links de buitenkant van de kapperszaak van Sweeney Todd. Sweeney Todd staat bij de deur van zijn zaak. Hij is in gesprek met de technicus Ezekiel Smith.

Todd: Dus, meneer Smith, u bent hierheen gekomen, omdat u van mening bent dat ik u nog geld schuldig ben voor een mechanisch speeltje.

Smith: Jawel, meneer Todd. Ik heb de rekening bij me *(uit zijn zak haalt hij een document tevoorschijn)* "Rekening voor de heer S. Todd voor..."

Todd: Ik weet wat erin staat, meneer Smith. Noem gewoon het bedrag dat u mij afhandig probeert te maken.

Smith: Niet afhandig maken, meneer Todd, zuiver de vergoeding voor mijn arbeid.

Todd: Het bedrag, dwaas, het bedrag!

Smith: Zeven pond, achttien shilling en negen pence en een halve penny.

Todd: En waar mogen die negen pence en een halve penny wel niet voor zijn, meneer Smith?

Smith: Voor een pond spijkers.

Todd: En is het misschien bij u opgekomen, meneer Smith, dat er mensen zijn die negen pence en een halve penny voor een pond spijkers op zijn minst overdreven vinden?

Smith: Uw manier van onderhandelen staat mij niet aan. Ik wil dat u mij nu onmiddellijk betaalt, zodat ik mijn weg kan vervolgen.

Todd: Kom iets dichterbij, meneer Smith - een stapje dichterbij. *(zeer behoedzaam doet Smith een stapje dichterbij)* Dat is beter, meneer Smith - veel beter - zo kunnen we er rustig over praten, toch?

Smith: Als u het zegt, meneer Todd.

Todd: Dus, wat zegt u van anderhalve gouden guinea, meneer Smith? Nou? - *(buigt naar hem toe)* En wellicht een gratis scheerbeurt toe?

Smith: Dan zou u een dief zijn, meneer Todd. Een dief!

Todd: *(terzijde)* Deze man irriteert me. Ik heb een hekel aan

hebberige types. Mijn maag draait om. Ik vind hem gemeen. Ik zou hem met alle genoegen scheren, heel glad scheren. (*hardop*) Ik zal u zeggen wat ik doe; dat is voor ons beiden redelijk. Ik maak er dertig shilling van. Dan is het verschil zo klein dat het voor een man met zo'n welvarende zaak als de uwe nauwelijks zou opvallen. Kom op, dertig shilling is bijzonder redelijk.

Smith: (*serieus*) Is het misschien bij u opgekomen dat verderop in de straat bepaalde mensen - werkzaam op het juridisch vlak - zeer waarschijnlijk niet opzien tegen de inbeslagname van enkele op mijn rekening genoemde zaken?

Todd: En wat bedoelt u met die opmerking, meneer Smith?

Smith: Ik ken een plek, laten we het een school noemen, iets verderop, waar die bepaalde mensen dit soort rekeningen als hun huiswerk beschouwen. Weet u wat ik bedoel, meneer Todd?

Todd: Ik heb geen idee en het kan me ook niets schelen. Volgens mij bent u gek, meneer Smith - volkomen gek.

Smith: Ik ben bijzonder goed bij mijn verstand, meneer Todd. U weet heel goed welke plek ik bedoel - The Old Bailey, meneer Todd! The Old Bailey! (*terzijde*) De rechtbank zal hem wel afschrikken, denk ik. (*hardop*) Volgens mij was het afgesproken bedrag zeven pond, achttien shilling en negen pence en een halve penny, meneer Todd.

Todd: Ik had het over een gratis scheerbeurt, meneer Smith. (*trekt zijn scheermes en houdt het Smith tegen de keel*) Nu ik u wat beter bekijk, zie ik dat het rond de onderlip wat stoppelig is, en dat de baardharen op uw keel hard aan mijn mes toe zijn. Kom, meneer Smith, kom binnen en neem plaats. Het doet mij een groot plezier om u eens uiterst glad te scheren. (*Todd duwt Smith de winkel in en sluit de deur. Dan zingt Todd*)

Sweeney Todd the Barber

The image displays a musical score for the song 'Sweeney Todd the Barber'. It consists of four staves of music. The first two staves are labeled 'Verse' and the last two are labeled 'Chorus'. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The melody is simple and rhythmic, typical of a folk or ballad style.

Sweeney Todd, de kapper

'k Ben Sweeney Todd de kapper
En niemand scheert ze rapper
Zet ik 't mes hem aan de keel
Dan scheer ik al snel te veel
Rekening snel afgekocht
Met zijn laatste ademtocht

Hé! Hé! Hé! Nog gladder dan glad.
Hé! Hé! Hé! Nog gladder dan glad.
Zijn zachte keeltje vraagt om 't scheermes
Hé! Hé! Hé! Nog gladder dan glad.

'k Ben Sweeney Todd de kapper
En niemand scheert ze rapper
Ik zeep hem zorgvuldig in
De bovenlip slechts het begin
Meneer Smith krijgt nooit zijn geld
Straks voor altijd uitgeteld
Nee! Nee! Nee! Nog gladder dan glad.
Nee! Nee! Nee! Nog gladder dan glad.
Zijn zachte keeltje vraagt om 't scheermes
Hé! Hé! Hé! Nog gladder dan glad.

'k Ben Sweeney Todd de kapper
En niemand scheert ze rapper
Kom ik aan met kam en schaar
Zijn bestaan is in gevaar
Sweeney Todd heeft hier de leiding
In het midden komt de scheiding.
Hé! Hé! Hé! Nog gladder dan glad.
Hé! Hé! Hé! Nog gladder dan glad.
Zijn zachte keeltje vraagt om 't scheermes
Hé! Hé! Hé! Nog gladder dan glad.

(gesproken) Ha! Volgens mij komt mevrouw Ragg in de verte aangelopen. *(Smith opent de deur van de zaak en komt behoedzaam naar buiten. Todd ziet hem en houdt hem staande. Hij neemt hem mee naar linksvoor)* Wacht nog even, meneer Smith. Dan sluiten we zo meteen onze overeenkomst af - eh? *(roept naar af)* Mevrouw Ragg, een goedemorgen. Kom eens hier. Kom eens. *(hij loopt richting het midden, haar tegemoet. Rechts komt mevrouw Ragg op, gevolgd door haar zoon, Tobias. Het is een jonge jongen van ongeveer twaalf jaar oud. Deze rol kan het beste door een meisje worden gespeeld)*

Mevr. Ragg: Ook een goedemorgen, meneer Todd.

Todd: Ik zie dat u uw jongste spruit voor mij heeft meegenomen.

Mevr. Ragg: Het is geen spruit, meneer Todd. Dus ik wil ook niet dat u hem zo noemt.

Todd: Maar een grapje, mevrouw Ragg. U weet dat ik van een geintje houd.

Mevr. Ragg: Dat mag dan wel zo zijn, meneer Todd, maar ik heb mijn jongen, Tobias, meegebracht om uw leerling te worden, want u zei dat u hem als leerling zou nemen. En ik wil u er graag aan herinneren, meneer Todd, dat Tobias een gevoelige jongen is, dus u mag hem niet te hard laten werken. Hij komt uit een gevoelig gezin en is snel van streek. Toch, mijn kleine schaap?

Tobias: Ja, moeder.

Mevr. Ragg: En mijn Tobias is altijd met liefde behandeld, meneer Todd, dus verlang ik dat u hetzelfde doet.

Todd: Vanzelfsprekend, mevrouw Ragg. Ik vraag me af of u in Londen een aardigere en begripvollere werkgever zou kunnen vinden. Ik zal uw Tobias als mijn eigen zoon behandelen, mevrouw Ragg. Ik houd van jongens, dus kunt u ervan op aan dat ik hem zal behandelen zoals hij verdient. Ga nu maar, mevrouw Ragg, en maakt u zich geen zorgen om deze jongen.

Mevr. Ragg: Ik vertrouw u, meneer Todd. Dan laat ik de jongen bij u achter. Tot ziens, meneer Todd.

Todd: *(tegen Tobias, terwijl hij mevrouw Ragg nakijkt)* Kom. Kom maar mee, jonge vriend. *(mevrouw Ragg gaat af. Hij grijpt Tobias vast en sleurt hem mee naar rechtsvoor)* Luister goed, Tobias Ragg, want ik vertel je dit maar een keer. Je bent mijn leerling en daarvoor krijg je een hoop dingen, jongen - kost en inwoning en je was wordt gedaan. Begrijpen wij elkaar, jongen?

Tobias: Jawel, meneer.

Todd: Behalve dan dat je thuis moet eten en slapen en je moeder voor je wasgoed moet zorgen. *(gemeen)* Ben je nu niet blij? *(Tobias geeft geen antwoord, maar deinst wel terug)* Geef antwoord, jongen!

Tobias: Ja, meneer.

Todd: Ja, meneer? Wat, meneer? *(schudt Tobias door elkaar)* Wat ben je, jongen?

Tobias: Ik... ben erg blij, meneer.

Todd: *(doet een stap terug en glimlacht)* Dat is beter, jongen, een stuk beter. Volgens mij kunnen wij het goed met elkaar vinden, Tobias - erg goed zelfs. Ik vind je een aardige knul, Tobias. *(buigt zich naar Tobias toe. Gemeen)* Maar ik snijd je keel van oor tot oor open als je ook maar een woord zegt over wat er in de zaak gebeurt, of als je ook maar het geringste vermoeden uit of conclusies trekt uit alles wat je ziet en hoort. Begrijpen wij elkaar, Tobias?

Tobias: Oh, meneer Todd!

Todd: Niks 'Oh, meneer Todd!'. Het is 'Nee, meneer Todd!', jongen. 'Nee, van mij horen ze geen woord!' *(de volgende woorden worden letterlijk in zijn hoofd gestampt)* Begrijp -je -mij?

Tobias: Ja, meneer Todd. Ik zal niets zeggen, meneer Todd. Dat zweer ik. En anders - anders mag u mij tot karbonades snijden.

Todd: Wat zei je daar, jongen - nou? *(hij pakt Tobias bij zijn oor)*

Tobias: Karbonades, meneer.

Todd: Hoe durf je het in mijn aanwezigheid over karbonades te hebben! *(terzijde)* Zou hij iets vermoeden? *(hardop)* Vermoed jij iets?

Tobias: Nee, meneer. Ik vermoed niets - helemaal niets. Ik bedoel niets kwaads met de opmerking.

Todd: *(kijkt met toegeknepen ogen naar Tobias)* Mooi. Ik ben tevreden - zeer tevreden. En, luister goed, jij komt alleen in de zaak en nergens anders dan de zaak.

Tobias: Jawel, meneer.

Todd: En als je van een klant een penny krijgt, dan mag je hem houden, jongen.

Tobias: Dank u vriendelijk, meneer.

Todd: En als je genoeg penny's hebt, ben je een rijk man. Toch, Tobias?

Tobias: Ja, meneer. U bent erg vriendelijk.

Todd: Mooi, maar ik zal nog vriendelijker zijn. Weet je wat ik voor jou zal doen, jongen? Ik zal de penny's voor je bewaren en als ik denk dat jij ze nog hebt dan - *(terzijde)* Maar wie is dat? Zo te zien is het een marineman, die hier niet bekend is. *(rechts komt Mark Ingestre op. Hij heeft een kapiteinsuniform aan. Hij loopt over het toneel en bestudeert de namen van de winkels. Tobias ziet hem en loopt op hem af om met hem te praten. Todd gaat naar Smith, linksvoor)* Volgens mij, meneer de technicus, wil deze man zaken met mij doen. Kom later deze week nog eens terug en dan praten we over uw kwestie. Dertig shilling zei u toch. Ik weet zeker dat u nog een hoop te doen heeft. Tot ziens dan maar. *(hij loopt terug naar de deur van de kapperszaak)*

Smith: Goed, dan ga ik. Maar ik ben voor het einde van de week terug, meneer Todd. *(terzijde)* Ruim voor het einde van de week. *(Smith gaat af. Todd bekijkt Tobias vanuit de deuropening)*

Mark: *(tegen Tobias)* Bedankt voor de informatie, jongen. Jij zegt dat je mevrouw Johanna Oakley kent?

Tobias: Jawel, meneer. Ik ben een kennis van mevrouw Johanna Oakley. Ze is een vriendelijke dame. Kort na mijn vaders dood, werden mijn moeder en ik erg ziek. Als mevrouw Oakley ons niet had geholpen, waren we zelf ook doodgegaan.

Mark: *(terzijde, terwijl hij wegloopt naar links)* Het maakt een mens blij om te horen hoe goed men over zijn geliefde denkt. *(hardop, tegen Tobias)* Johanna Oakley is mijn verloofde. Ik ben vijf jaar weggeweest uit mijn geliefde vaderland. Vanaf het moment dat mijn schip aanmeerde in deze haven, wilde ik mijn oude bekenden opzoeken. Ik was stomverbaasd dat ze niet meer op hun oude adres woonden. Ze zijn verhuisd en niemand weet waarheen. Hoe had ik ze zonder jouw informatie ooit kunnen vinden.

Tobias: Ik zou zo graag ook gaan varen! Het zeegat uit, de vrijheid tegemoet! *(hij komt naar het midden en zingt)*

SAILING AWAY

Verse.

Chorus.

The image shows the musical notation for the 'SAILING AWAY' song. It consists of seven staves of music. The first two staves are labeled 'Verse.' and the remaining five staves are labeled 'Chorus.'. The music is written in a single treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The melody is simple and consists of quarter and eighth notes, with some rests and slurs. The key signature is F# and the time signature is 3/4.

SAILING AWAY

refrein:

Het zeegat uit, hijs het zeil want ik ga mee
Het zeegat uit, stap aan boord, vaarwel, tabee
De trossen los, het anker gelicht, we gaan.
Naar plaatsen ver, ver weg van hier.
Hijs het zeil want ik ga mee.

1ste couplet:

Het kan in Londen zo somber zijn
Met weken zonder zonneshijn
Zie ik de schepen, klaar voor de reis
Oh, dan wil ik tegen elke prijs--

refrein:

Het zeegat uit, hijs het zeil want ik ga mee
Het zeegat uit, stap aan boord, vaarwel, tabee
De trossen los, het anker gelicht, we gaan.
Naar plaatsen ver, ver weg van hier.
Hijs het zeil want ik ga mee.

2de couplet:

Ik geloof niet echt dat ik altijd
Mijn leven lang in Londen slijt
Als ik hard werk, mijn penny's spaar
Dan heb ik mijn reis snel bij elkaar

refrein:

Het zeegat uit, hijs het zeil want ik ga mee
Het zeegat uit, stap aan boord, vaarwel, tabee
De trossen los, het anker gelicht, we gaan.
Dat is mijn plan, ik ben uw man.
Hijs het zeil want ik ga mee.

Mark: De zee kent geluk en tegenslag. Ik ben vijf jaar kapitein geweest van de Star. In die vijf jaar heb ik tienduizend pond gespaard en bezit bovendien een parelsnoer... *(muziek)*

Todd: *(komt richting Tobias en Mark)* Een parelsnoer!

Mark: ...Ter waarde van twaalfduizend pond.

Todd: *(is nu bij Tobias)* Ach, Toby, beste jongen - waar heb je al die tijd gezeten?

Tobias: *(deinst angstig terug)* Meneer, meneer Todd,

Todd: *(komt kwaadaardig op Tobias af)* Ik heb je toch gezegd dat je geen vreemden mag aanspreken als ik er niet bij ben - nou - toch?


Tobias: Dat weet ik niet, meneer. Misschien wel, meneer. Ik...

Todd: *(geeft hem een draai om zijn oor)* Dan weet je het nu - en onthoud het! Nu ga je de winkel in en aan je werk. Begrepen?

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via www.toneeluitgeverijvink.nl de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 info@toneeluitgeverijvink.nl

 072 5112407



“Samenspelen” is ons motto